Association Française des Professeurs de Chinois
法国汉语教师协会

Tangshi I. 1. (13)

王維 WANG WEI
AT PARTING

送別
下馬飲君酒
問君何所之
君言不得意
歸臥南山陲
但去莫復聞
白雲無盡時
又作問

I dismount from my horse and I offer you wine,
And I ask you where you are going and why.
And you answer: "I am discontent
And would rest at the foot of the southern mountain.
So give me leave and ask me no questions.
White clouds pass there without end."

Bynner 13

En se séparant d'un voyageur

Je descendis de cheval ; je lui offris le vin de l'adieu,
Et je lui demandai quel était le but de son voyage.
Il me répondit : Je n'ai pas réussi dans les affaires du monde ;
Je m'en retourne aux monts Nan-chan pour y chercher le repos.

Vous n'aurez plus désormais à m'interroger sur de nouveaux voyages,
Car la nature est immuable, et les nuages blancs sont éternels [1].

1. Cette petite pièce, qui serait difficile à entendre sans commentaire, nous offre, à l'aide de celui qui l'accompagne, un trait de mœurs des plus caractéristiques.

« Le voyageur, dit le commentateur chinois, s'était rendu à la capitale avec l'espoir de réussir dans les concours littéraires, et de parvenir à un grade élevé. Son espoir ayant été déçu, il s'en retourne vers les montagnes, pour se livrer désormais aux seules jouissances de la contemplation. Ce qui dépend des hommes est sujet à mille changements ; mais ce qui dépend de la nature est immuable. Il est donc assuré que ce qu'il va chercher maintenant ne lui fera jamais défaut, et qu'il n'aura plus, conséquemment, de nouveaux voyages à entreprendre. »

Ce voyageur était Mong-kao-jèn, dont le nom figurera plus loin dans ce recueil.

Voir d'autres traductions françaises.

Hervey 62

罗汉松(早盆)